

## ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗАХ КНР: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

*Сюй Хун, rainqili@126.com*

*Чжэн Цзяи, zjyvera@126.com*

*Харбинский политехнический университет, Харбин, Китайская Народная Республика*

**Аннотация.** В связи с недостатками подготовки магистрантов по специальности «Перевод и переводоведение» в китайских вузах необходимо повысить качество образовательного процесса. Авторы считают, что активизация образовательного процесса возможна на основе активного использования в магистратуре метода проектов. Цель статьи – выявить проблемы подготовки будущих переводчиков в магистратуре и решить их с помощью метода проектов. Авторы выявили: недостаточный общекультурный уровень магистрантов как в родном, так и в иностранном языках; узость кругозора выпускников; плохую сбалансированность теории и практики перевода в учебном плане при явном преобладании первой; оторванность от реальной переводческой деятельности; недостаточную мотивированность магистрантов к совершенствованию профессиональных и личностных качеств. Авторы доказали, что метод проектного обучения, основанный на междисциплинарном подходе, повышает степень активности студентов в образовательном процессе. Студенты более активно участвуют в учебно-педагогическом взаимодействии, больше времени посвящают самостоятельной работе; сотрудничают друг с другом для проведения совместных исследований и внедрения инноваций. Активизация образовательного процесса на основе метода проектов позволяет повысить уровень профессиональных компетенций будущих переводчиков.

**Ключевые слова:** обучение переводу, проектное обучение, будущие переводчики, междисциплинарный подход, аудиторная работа, самостоятельная работа студентов, личностные качества

**Благодарности.** Работа выполнена при поддержке гранта программы реформы образования провинции Хэйлунцзян «Практика подготовки высококвалифицированных кадров технического перевода „Русский язык+“ на основе стратегии „Один пояс, один путь“» (AUDQ9802201320), грантов программы реформы образования ХПУ «Механизм подготовки высококвалифицированных кадров технического перевода в условиях Новых гуманитарных наук» (21НХ0304) и «Построение курса „Научно-технический перевод“ для магистрантов вузов в новую эпоху» (JPPY-2021054).

**Для цитирования:** Сюй Хун, Чжэн Цзяи. Профессиональная подготовка переводчиков в вузах КНР: проблемы и решения // Вестник ЮУрГУ. Серия «Образование. Педагогические науки». 2023. Т. 15, № 2. С. 104–112. DOI: 10.14529/ped230210

Original article  
DOI: 10.14529/ped230210

## PROFESSIONAL TRAINING OF FUTURE TRANSLATORS IN CHINESE UNIVERSITIES: PROBLEMS AND SOLUTIONS

*Xu Hong, rainqili@126.com*

*Zheng Jiayi, zjyvera@126.com*

*Harbin Institute of Technology, Harbin, People's Republic of China*

**Abstract.** Due to the shortcomings in the preparation of Master students in the specialty “Translation and Translation Studies” in Chinese universities, it is necessary to improve the quality of the education process. The authors believe that the improvement of the education process is possible on the basis of the active use of the project-based learning. The purpose of the article is to identify the problems of future

translators training and solve them via project-based learning. The authors revealed the narrow-mindedness of the Master students and an insufficient general cultural level, both in their native and foreign languages; poor balance between the theory and practice of translation in the curriculum, with a clear predominance of the former; lack of professional translation activity in real life; insufficient motivation of graduates to improve professional and personal qualities. The authors proved that the method of project-based learning, based on an interdisciplinary approach, increases the degree of student activity in the education process. Students are more actively involved in educational and pedagogical interaction, devote more time to independent work; collaborate with each other to conduct joint research. Activation of the educational process based on the project-based learning allows to increase the level of professional competencies of future translators.

**Keywords:** teaching translation, project-based learning, future translators, interdisciplinary approach, classroom work, students' individual work, personal traits

**Acknowledgments.** The work was supported by: the grant from the Heilongjiang Province Education Reform Program "The Practice of Training Highly Qualified Technical Translation Personnel "Russian Language+" based on the strategy "One Belt, One Road" (AUDQ9802201320); grants from the HIT Education Reform Program "Training of Highly Qualified Technical Translation Personnel in the New Humanities" (21HX0304) and "Building a Course in Scientific and Technical Translation for University Masters in the New Era" (JPPY-2021054).

**For citation:** Xu Hong, Zheng Jiayi. Professional training of future translators in Chinese universities: problems and solutions. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Education. Educational Sciences.* 2023;15(2):104–112. (In Russ.) DOI: 10.14529/ped230210

### Постановка проблемы

Настоящая статья нацелена на выявление существующих в технических вузах КНР проблем, связанных с обучением переводчиков с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в сфере профессиональной коммуникации, и обоснование способов их разрешения на основе междисциплинарного подхода и метода проектного обучения, применение которых обеспечивает всестороннее развитие личности будущих переводчиков.

В настоящее время подготовка таких магистров осуществляется в соответствии с программой МТИ (Master of Translation and Interpreting) государственного профессионального образования, утвержденной Комитетом по ученым степеням Государственного Совета КНР (далее – Программа). Ее целью является подготовка высококвалифицированных специалистов, компетентных в области устного и письменного перевода, которые могут развиваться не только в направлениях, значимых для своей профессиональной деятельности, но также и во всех остальных аспектах – моральном, интеллектуальном и физическом, что поможет достойно принять вызовы глобальной экономической интеграции. Реализация новой программы может привести к повышению конкурентоспособности страны на международной арене и удовлетворить потребности национального экономического и культурно-социального развития. Однако на данном эта-

пе реализации Программы выявляется немало проблем: отсутствие циклов обучения магистрантов; низкое качество перевода, неспособное удовлетворить требования социально-экономического и культурного развития [15]; узконаправленный характер получаемых знаний; слабые междисциплинарные связи. Существует потребность в улучшении общекультурной осведомленности и уровня владения родным языком. Ситуация осложняется несбалансированностью теоретического и практического аспектов перевода, отсутствием знаний в области программного обеспечения и ограниченностью умений использовать современные информационные технологии для осуществления перевода, слабой развитостью критического мышления и способности анализировать проблемы.

Возникает объективная потребность в повышении качества реализации программы на основе современных решений, способных привести к ожидаемым результатам всестороннего развития будущих специалистов. Обеспечить всестороннее развитие личности можно, только сделав ее активным участником процесса. Поэтому мы полагаем, что к решению вышеупомянутых проблем следует подходить с двух сторон – со стороны интересов и восприятий как преподавателей, так и магистрантов. Активное участие преподавателя в реформах может значительно улучшить качество получаемого магистрантами образо-

вания на основе совершенствования содержания образовательной программы. Магистранты МТИ, в свою очередь, могут добиться больших успехов и получить более обширные знания за счет совершенствования личностных качеств: умения самостоятельно учиться и добывать информацию, проявления инициативы и стремления к самостоятельному восполнению пробелов в профессиональной области.

#### **Методология исследования**

Поставленная цель обуславливает необходимость решения ряда исследовательских задач: анализ Программы и образовательного процесса по ее реализации; анализ возможностей магистрантов в самостоятельной работе; выявление сильных и слабых сторон существующей модели реализации Программы; обоснование инновационной модели и оснований ее разработки (междисциплинарного подхода и использование метода проектного обучения в качестве ведущего). Для выявления проблем реализации Программы, сильных и слабых сторон образовательного процесса использовались следующие методы исследования: анализ научной литературы по проблеме, опрос экспертов в области внедрения Программы.

Метод педагогического моделирования применялся для разработки предложений по улучшению Программы и образовательного процесса на основе применения междисциплинарного подхода и метода проектов. Также смоделирована самостоятельная работа студентов. Исследование основано на междисциплинарном подходе. Основные идеи его применения сформулированы Л.А. Шестаковой («согласованность изучения отдельных учебных дисциплин по временным и пространственным характеристикам»; ... преемственность и непрерывность развития базовых понятий, наполнение их новым содержанием, а также обогащение их новыми междисциплинарными связями; единство в интерпретации общенаучных понятий в разных дисциплинах; единый подход к организации учебного процесса; интеграция учебного пространства» [13].

#### **Результаты**

**Проблемы реализации Программы.** Анализ теории и практики вопроса позволил выявить и систематизировать возникающие при реализации действующей модели обучения проблемы:

- недостаточный общекультурный уровень обучающихся в области владения как родным, так и иностранным языками;
- узость кругозора, отсутствие знаний в содержательной области перевода;
- плохая сбалансированность теории и практики перевода в учебном плане при явном преобладании первой;
- оторванность от реальной переводческой деятельности;
- недостаточная мотивированность магистрантов к совершенствованию профессиональных и личностных качеств.

Таким образом, был сделан закономерный вывод о том, что недостаточным является уровень владения не только специальными, но общими, универсальными знаниями и умениями. Явным недостатком представляется малое внимание к смежным областям знаний, в сфере которых осуществляется переводческая деятельность.

В настоящее время в Харбинском политехническом университете есть два типа магистрантов МТИ. Первый тип – это магистранты, которые имеют инженерное образование, но низкий уровень владения иностранными языками. Второй тип – это магистранты, владеющие иностранными языками на высоком уровне, но не имеющие инженерного образования. Первым требуется больше внимания уделять аудированию, разговорной речи, чтению и письму, а вторым – расширению имеющихся научных знаний в области инженерии и способам их вербализации средствами иностранного языка, включая не только профессиональную терминологию, но и метаязык научной работы в виде доклада на конференции, решения кейс-задачи, написания научной статьи. Для достижения этой цели преподаватели должны быть сами сведущи в интересующих профессиональных областях и подходить к разработке курсов с точки зрения их полного соответствия той или иной профессиональной области. Это поможет преодолеть сложности понимания переводчиком-лингвистом всех важных деталей текста-оригинала профессиональной тематики, неверная передача которых может пагубно сказаться, например, при общении врача и пациента, говорящих на разных языках, через переводчика-посредника [3, 16]. Для удовлетворения этих потребностей было предложено внести следующие изменения в Программу и в образовательный процесс.

**Программа и образовательный процесс по ее реализации.** Неотъемлемой частью нового подхода к подготовке переводчиков является проектный метод, который имеет широкое распространение в образовании за счет весьма широких возможностей имитации реальной профессиональной среды и реального процесса перевода [1, 6]. Введение проектного обучения переводу предполагает построение такой модели обучения, которая направлена на развитие способностей осуществления грамотного устного и/или письменного перевода и является эффективной при подготовке профессиональных компетентных переводчиков, необходимых рынку. Участие в реальных переводческих проектах – важный и практичный способ для магистрантов всесторонне и быстро улучшить навыки перевода, глубже понять сам процесс перевода. Такие проекты также позволят преподавателям обеспечить более сосредоточенное обучение переводческой деятельности в областях устного и письменного перевода [17].

Следует отметить, что обучение переводу на основе проектов позволяет магистрантам имитировать взаимодействие в реальной профессиональной и социальной среде. Данный вид подготовки высококвалифицированных профессионалов устного и письменного перевода обладает такими преимуществами, как повышение профессиональной осведомленности, получение реального высококлассного опыта, оттачивание переводческих навыков, максимальное использование профессиональных языковых ресурсов, а также предоставляет возможность магистрантам участвовать в реальных переводческих проектах, что способствует повышению конкурентоспособности при трудоустройстве [18].

Для получения более заметных практических результатов в области подготовки высококачественных переводчиков МТИ должна измениться сама концепция обучения. Для этого, по мнению Цуй Цилян [9], нужно предпринять ряд важных шагов: преодолеть замкнутость на исключительно китайском опыте и применить популярные в мировом переводческом сообществе базовые теории совершенствования навыков и умений перевода; объединить имеющиеся цели обучения, проанализировать университетские условия обучения переводу, произвести оценку качества предоставляемых на данный момент переводов; внедряя проектную деятельность в процесс обу-

чения переводу, необходимо основываться на реальных заказах предприятий и организаций, обеспечивая магистрантов возможностями частого практического применения полученных в академических условиях знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода. Такую модель можно было бы эффективно использовать и развивать далее.

После вышеописанной предварительной работы можно приступить непосредственно к системной и тщательной разработке переводческих дисциплин учебного плана в соответствии с конкретными задачами обучения, определяющими содержание дисциплин, категорию каждой дисциплины, временную последовательность освоения дисциплин, распределение аудиторного времени и т. д. [4]. Другими словами, магистерский курс обучения – это конкретное проявление образовательных целей и модели обучения с четко установленными параметрами для каждой учебной дисциплины [8]. Способность к осуществлению перевода – это основной комплекс навыков и умений для магистрантов МТИ, поэтому на развитие мастерства устного и письменного перевода в учебном плане должно быть направлено большинство дисциплин [3]. Однако акцентирования внимания лишь на общепереводческих навыках и умениях недостаточно. Это приведет к отсутствию разницы между магистрантами МТИ и выпускниками, занимающимися иностранными языками для общих целей в рамках гуманитарных наук, не затрагивая такие сложные предметы, как медицина, физика, машиностроение и т. д.

Согласно последним исследованиям, в отличие от стандартных программ обучения литературному переводу, МТИ – это профессиональное высшее образование со степенью магистра, которое имеет четкую социальную ориентированность, которая направлена на выпуск высококвалифицированных специалистов письменного и устного перевода в разных сферах профессиональной деятельности [10, с. 54–56]. Исходя из этого, учебная программа МТИ должна носить принципиально междисциплинарный характер. На фоне быстрого развития современных технологий в китайских университетах следует уделять больше внимания совершенствованию навыков именно научно-технического перевода посредством включения в учебный план соответствующей дисциплины – перевод с локализацией. Нельзя обойтись без обучения маги-

странтов работе в автоматических системах перевода (например, в свободном программном обеспечении OmegaT). Наполнение памяти системы языковыми парами особенно эффективно для узкопрофессиональных сфер и способно быстро создать условия для экономии времени переводчика. Систематическая апробация различных техник перевода в рамках проектной деятельности даст желаемый качественный скачок в подготовке переводчиков в сфере профессиональной деятельности.

Для переводчиков с основным лингвистическим образованием преподаватель должен, во-первых, снабдить письменный материал, предназначенный для перевода, гиперссылками, дающими разъяснения узкоспециальных явлений и процессов в каждой учебной теме. Во-вторых, педагоги должны проводить различные учебные мероприятия, направленные на улучшение навыков практического перевода разных уровней сложности. Примером могут служить такие методы, как моделирование сценариев, ситуационный анализ (кейс-метод), организация программированного обучения (с помощью компьютера) и т. д., чтобы максимально приблизить образовательную среду к реальной практике переводчика [11].

Здесь необходима полная интеграция теории и практики [14]. Однако на данный момент образование в области перевода в магистратуре китайских технических вузов в основном сфокусировано на теоретическом обучении. Конечная же цель МТИ – развить и упрочить практические навыки перевода, при этом не подрывая значимости теоретического обучения. Только практика в союзе с теорией обеспечит адекватность перевода во всех требуемых деталях. Без теоретических знаний способов перевода, механизмов формирования вторичной языковой личности и основ профессии сделать это невозможно.

Преподаватели дисциплин в сфере профессионального перевода должны гибко корректировать цели и методы обучения в соответствии со спецификой профессиональной области. Для этого они должны сами иметь достаточный опыт переводческой деятельности в данной сфере, обладать обширными междисциплинарными знаниями, иметь базовое представление о механизмах и процессах работы отрасли, в которой преподаватель специализируется как переводчик, и уметь четко и структурированно описывать их на языке перевода.

*Самостоятельная работа магистрантов МТИ.* Важно понимать, что развитие различных навыков перевода во многом происходит в процессе самостоятельной работы и самообразования. Основные компетенции магистрантов МТИ включают языковую способность, способность к переводу, способность к межкультурному общению, способность усваивать энциклопедические знания и способность к командной работе. Целью самостоятельной работы магистрантов МТИ является не только раскрытие своего таланта в этой сфере, но и сопутствующее выявление всех задатков и склонностей, которые помогли бы осуществить переводческую деятельность [2]. Нельзя полагаться лишь на аудиторские занятия, студенты должны уметь учиться автономно, стремиться к всестороннему развитию личности, совершенствовать свои личностные качества, необходимые для успешной работы в индустрии языковых услуг и профессионального перевода, владеть базовыми знаниями компьютерного программного и аппаратного обеспечения, иметь развитые навыки применения иностранных языков и хорошо владеть современными технологиями перевода и технологиями локализации. Все это требует от магистрантов самостоятельного активного участия в стажировках и переводческой практике в соответствии с социально-рыночными потребностями. В процессе переводческой практики с решением конкретных переводческих задач не только накапливается опыт и формируется новое знание, но и совершенствуются координационные, управленческие и коммуникативные навыки магистранта [7].

Если раньше для перевода было достаточно словаря, бумаги и ручки, то в условиях стремительного развития сферы оказания различных языковых услуг наряду с быстрым развитием искусственного интеллекта на арену вышел машинный перевод, который в случае русско-китайской модели в настоящее время сопряжен с огромными проблемами. Будущая модель переводческой деятельности – это совместный перевод человека и машины. Следовательно, помимо овладения базовыми навыками устного и письменного перевода студенты МТИ должны быть вовлечены в процесс автоматизированного перевода и иметь опыт использования программного обеспечения, такого как ABBYY, Aligier, Memo Q, Trados, OmegaT и других программ, для его

осуществления. Вышеупомянутое заполнение автоматической памяти перевода языковыми парами, представляющими собой не только термины, но и устойчивые выражения, характерные для метаязыка научного описания в целом и узкопрофессиональной сферы в частности, автоматизация процесса форматирования с соблюдением полного соответствия перевода оригиналу – это задачи, решаемые по большей части самостоятельно. Ведь в аудитории можно освоить принципы работы, но не выполнить весь необходимый объем работ.

Гу Бинь указал, что самая большая проблема перевода с китайского языка заключается в том, что китайский язык и культура недостаточно хорошо изучены. Это связано с длительным отсутствием внимания к культурному аспекту при обучении родному и иностранному языку. Повышение общей культурной грамотности на обоих языках, участвующих в процессе перевода, требует ежедневных самостоятельных занятий и определенного уровня усилий со стороны магистрантов [12]. Осознав важность этого аспекта, студенты магистратуры МТИ могут стать звеном, связывающим китайскую и всемирную культуры. Недостаточно изучить слова и фразы на иностранном языке, модели построения предложений и классы слов, нужно уметь гибко использовать выразительные средства языка при переводе. Необходимо знать не только само значение слова, но и сопутствующее культурное значение, придаваемое слову в разных языках, то есть эмоциональные реакции и ассоциации, которые оно может вызвать [5].

Перевод на китайский язык сопряжен с особыми сложностями для переводчиков – носителей индоевропейских языков и культур. У Китая очень долгая и интересная история и очень самобытная культура, поэтому даже в китайских научных статьях часто встречаются идиомы, пословицы, аллюзии, стихи, древняя проза и т. д. Следовательно, чтобы качественно перевести на китайский язык, эксперт должен не только хорошо знать современный язык, но также иметь определенные знания китайской классической и древней поэзии. В настоящее время в китайских вузах существует тенденция в большей степени делать упор на иностранные языки, а не на родной китайский. Следовательно, переводчикам приходится самостоятельно наращивать знания, умения и навыки в области родных языка и культуры.

Энциклопедические знания магистрантов нуждаются в серьезном расширении. Студенты МТИ должны непрерывно самостоятельно пополнять уже имеющиеся знания новой информацией. В процессе перевода магистранты часто сталкиваются с различными областями знаний: естественные науки, инженерные технологии, медицинское оборудование, законы и права и т. д. Сложная терминология, структурирование полученных знаний, мотивация двигаться дальше, расширяя свои знания, – это основные трудности, которые возникают у обучаемых.

В связи с увеличением числа международных обменов содержание переводов становится чрезвычайно разнообразным и охватывает практически все области жизни человека: политику, экономику, дипломатию, вооруженные силы, культуру, историю, науку, технику и образование. Эта тенденция диктует определенные условия подготовки магистрантов в области перевода. От учащихся требуется идти в ногу с международными и внутрисударственными тенденциями, быть в курсе внутренних и зарубежных течений и направлений, а также быть знакомыми с местными обычаями и технологическими разработками. Иными словами, перевод – это работа, требующая всесторонних знаний, так как переводчики должны быть «разными». Чем обширнее знания, тем лучше будет выполнена работа по переводу.

Кроме того, любая профессия предполагает наличие определенных личностных и психологических особенностей и качеств. Как переводчики, магистранты МТИ должны обладать гибким умом, твердым характером и стремлением к профессиональному росту и развитию, решимостью активно участвовать в переводческой деятельности, обеспечивать взаимопомощь и взаимовыручку сокурсникам и постоянно совершенствовать навыки критического мышления.

### **Заключение**

Итак, целью статьи было выявление проблем обучения переводчиков в профессиональной сфере в китайских технических университетах в рамках магистерской программы и обоснование способов их решения на основе теоретических изысканий и опыта китайских, российских и англоязычных специалистов. С учетом текущего социально-экономического развития, обучение переводчика МТИ в китайских университетах должно основываться на рыночных требованиях к навыкам и умениям

переводчика. К основным проблемам были отнесены: недостаточный общекультурный уровень, относящийся как к родному языку, так и к иностранному; узость кругозора выпускников; плохая сбалансированность теории и практики перевода в учебном плане при явном преобладании первой; оторванность от реальной переводческой деятельности; недостаточная мотивированность магистрантов к совершенствованию профессиональных и личностных качеств. Предложена модернизированная модель реализации программы, ключевыми особенностями которой являются междисциплинарный подход и метод проектов. Междисциплинарный подход позволяет решать задачи расширения кругозора, развития знаний в содержательной области перевода, сблизить

теорию и практику перевода. Популярный метод проектов способен дать достойный ответ обозначенным вызовам и выявленным проблемам. Он позволяет не только внести «свежую» ноту в содержание образования переводчиков-магистрантов китайских вузов, но и повысить мотивацию к самообразованию, к профессиональному саморазвитию и сформировать гибкость действий переводчика в изменяющихся условиях эпохи глобализации и компьютерных технологий. Внедрение новой Программы подготовки магистров на основе междисциплинарного подхода и проектной деятельности направлено на постепенное повышение профессионализма китайских переводчиков до международных стандартов.

### **Список литературы**

1. Гулиянц, А.Б. Метод проектов как средство профессиональной подготовки переводчиков в вузе / А.Б. Гулиянц, С.Б. Гулиянц // Вестник МГПУ «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2022. – № 1 (45). – С. 125–134.
2. Лю, Х. Исследование этапов развития переводческих способностей и методики их обучения / Лю Х. // Перевод в Китае. – 2011. – № 1. – С. 37–45.
3. Мяо, Ц. Локализация и подготовка локализованных переводчиков / Мяо Ц., Чжу Л. // Перевод в Китае. – 2008. – № 5. – С. 33–39.
4. Пин, Х. Повышение осведомленности о качестве и содействие коннотативному развитию образования магистрантов в области перевода / Пин Х. // Перевод в Китае. – 2019. – № 1. – С. 76–82.
5. Се, Т. Усиление сознания теории перевода и развитие самостоятельных научно-исследовательских способностей / Се Т. // Перевод в Китае. – 2002. – № 2. – С. 81.
6. Телешова, Е.А. Проектная деятельность в процессе подготовки переводчиков / Е.А. Телешова, Е.А. Шефер // Индустрия перевода. – 2019. – Т. 1. – С. 157–163.
7. Фу, Ц. Размышления о стандартах перевода и обучении МТИ / Фу Ц. // Обучение иностранным языкам. – 2018. – № 5. – С. 85–89.
8. Хуан, Ю. Тенденции развития образования МТИ и требования к ним / Хуан Ю. // Перевод в Китае. – 2010. – № 1. – С. 49–50.
9. Цуй, Ц. Новая эра индустриальных языковых услуг / Цуй Ц. // Перевод в Китае. – 2013. – С. 33–39.
10. Чай, М. Размышления о построении профессионального обучения переводу: современная ситуация, проблемы и решения / Чай М. // Перевод в Китае. – 2010. – № 1. – С. 54–56.
11. Чжан, И. Индустрия локализации GILT и новые тенденции в исследовании переводов / Чжан И., Чай М. // Перевод в Китае. – 2011. – № 3. – С. 77–80.
12. Чжун, В. МТИ и его проблемы в преподавании иностранных языков в Китае / Чжун В. // Иностранные языки в Китае. – 2007. – № 4. – С. 4–7.
13. Шестакова, Л.А. Теоретические основания междисциплинарной интеграции в образовательном процессе вузов / Л.А. Шестакова // Вестник Моск. ун-та им. С.Ю. Витте. Серия 3: Педагогика. Психология. Образовательные ресурсы и технологии. – 2013. – № 1. – С. 47–49.
14. Ян, Ч. Модель подготовки МТИ с точки зрения индустриализации / Ян Ч. // Перевод в Китае. – 2012. – № 1. – С. 24–28.
15. Kilpatrick, W.H. The Project Method: The Use of the Purposeful act in the Educative Process / W.H. Kilpatrick // Teachers College Record. – 1918. – Vol. 19, no. 4. – P. 319–335.

16. *Medical Terminology in an Audiovisual Product* / B. Borankulova, S. Androsova, G. Muratova et al. // *XLinguae*. – 2022. – Vol. 15. – Iss. 2. – P. 53–65.

17. *PACTE. Building a Translation Competence Model* / F. Alves (ed.) // *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. – Amsterdam: John Benjamins, 2003. – P. 43–66.

18. *Toury, G. Descriptive Translation Studies and Beyond* / G. Toury. – Amsterdam: John Benjamins, 1995. – 312 p.

### References

1. Guliyants A.B., Guliyants C.B. Project Method as a Means of Translator Training. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 2022, vol. 1 (45), pp. 125–134. DOI: 10.25688/2076-913X.2022.45.1.13

2. Lyu H. Research of Stages of Development of Translation Skills and Methods of Their Training. *Chinese Translators Journal*, 2011, no. 1, pp. 37–45. (In Chinese).

3. Myao Ts., Chzhu L. Localization and Training of Localization Translators. *Chinese Translators Journal*, 2008, no. 5, pp. 33–39. (In Chinese)

4. Pin H. Raising Awareness of the Quality and Promoting the Connotative Development of Undergraduates' Education in the Field of Translation. *Chinese Translators Journal*, 2019, no. 1, pp. 76–82. (In Chinese)

5. Se T. Strengthening the Consciousness of Translation Theory and Developing Independent Research Abilities. *Chinese Translators Journal*, 2002, no. 2, pp. 81. (In Chinese)

6. Teleshova E.A., Shefer E.A. [Project-based Learning of Would-be Translators]. *Industriya perevoda* [Translation Industry]. International Conf. Proc., 2019, vol. 1, pp. 157–163. (in Russ.)

7. Fu Ts. Reflections on MTI Translation and Training Standards. *Foreign Language Education*, 2018, no. 5, pp. 85–89. (In Chinese)

8. Huang, Y. Trends in the Development of MTI Education and Requirements for Them. *Chinese Translators Journal*, 2010, no. 1, pp. 49–50. (In Chinese)

9. Tsuy Ts. A New Era of Industrial Language Services. *Chinese Translators Journal*, 2013, pp. 33–39. (In Chinese).

10. Chay M. Reflections on the Construction of Professional Translation Training: the Current Situation, Problems and Countermeasures. *Chinese Translators Journal*, 2010, no. 1, pp. 54–56. (In Chinese)

11. Chzhan I., Chay M. GILT Localization Industry and New Trends in Translation Research. *Chinese Translators Journal*, 2011, no. 3, pp. 77–80. (In Chinese)

12. Chzhun V. MTI and its Challenges in Foreign Language Teaching in China. *Foreign Languages in China*, 2007, no. 4, pp. 4–7. (In Chinese)

13. Shestakova L.A. [Theoretical Foundations of an Interdisciplinary Higher Degree in the Educational Process of Universities]. *Bulletin of the Moscow University Named after S.Yu. Witte. Ser. 3: Pedagogy. Psychology. Educational Resources and Technologies*, 2013, no. 1, pp. 47–49. (in Russ.)

14. Yan Ch. MTI Preparation Model from the Point of View of Industrialization. *Chinese Translators Journal*, 2012, no. 1, pp. 24–28. (In Chinese)

15. Kilpatrick W.H. The Project Method: The Use of the Purposeful Act in the Educative Process. *Teachers College Record*, 1918, vol. 19, no. 4, pp. 319–335.

16. Borankulova B., Androsova S., Muratova G., Abdigaliyeva Zh., Kuzyassova A. Medical Terminology in an Audiovisual Product. *XLinguae*, 2022, vol. 15, iss. 2, pp. 53–65. DOI: 10.18355/XL.2022.15.02.04

17. Alves F. *PACTE. Building a Translation Competence Model*. *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam, John Benjamins Publ., 2003, pp. 43–66.

18. Toury G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam, John Benjamins Publ., 1995. 312 p.



*Информация об авторах*

**Сюй Хун**, профессор Института иностранных языков, Харбинский политехнический университет, Харбин, Китайская Народная Республика.

**Чжэн Цзяи**, магистрант Института иностранных языков, Харбинский политехнический университет, Харбин, Китайская Народная Республика.

*Information about the authors*

**Xu Hong**, Professor of the Institute of Foreign Languages, Harbin Institute of Technology, Harbin, People's Republic of China.

**Zheng Jiayi**, Graduate student of the Institute of Foreign Languages, Harbin Institute of Technology, Harbin, People's Republic of China.

*Статья поступила в редакцию 15.04.2023*

*The article was submitted 15.04.2023*